

5 - Going swimming, huh?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Ishikawa

Hey, why don't we all hit the beach
when summer break rolls around?

[00:16] Raido

Sure. I've been wanting to go myself.

[00:23] Raido

I take it you want to go too, Aharen-san?

[00:27] Ishikawa

We can barbecue and the whole shebang!

[00:29] Riku

*A beachside barbecue
with friends over break, huh?*

[00:32] Riku

Must be a lot of work, being a normie.

[00:35] Ishikawa

Man, I know!

[00:36] Ishikawa

Hey, do you want in too, Tamanaha-san?

[00:39] Riku

I'm invited?

[00:40] Ishikawa

Yeah, sure you are.

[00:43] Riku

I-I get to go to the beach?!

[00:47] Riku

I get to grill and everything?!

[00:50] Ishikawa

Y-Yeah, of course.

[00:52] Raido

Any idea what beach you want to hit?

[00:54] Ishikawa

You bet!

[00:56] Sign

Best value!

Summer reservations only

The best spot no one knows about!
Arrive by boat! The perfect day trip
An isolated island surrounded by blue seas

Arrive on a high-speed jet boat!
Enjoy a full day trip! BBQ plan available!
Limited time offer!
Special value

[00:59] Raido

*An isolated island
surrounded by blue seas...?*

SIGN Best value!

[02:32] Keyhole sign

Summer reservations only

[02:32] Orange sign

The best spot no one knows about!

[02:32] Blue sign

Arrive by boat! The perfect day trip
An isolated island surrounded by blue seas

[02:35] Raido

Let's hear the details, Ishikawa.

SIGN Episode Five Going Swimming, Huh?

[02:38] Ishikawa

It's an island you can visit for the day!
You get there by boat!

[02:42] Ishikawa

And if you catch the last boat back...

[02:44] Raido

That's plenty of time to have fun.

[02:46] Ishikawa

And that's not all!

[02:47] Top Left Sign

Sights of the island! A romantic power spot

[02:47] Blue Sign

The Divine Horizon

[02:48] Sign

There's a power spot!

[02:51] Sign

They say couples who see the sun
touch the horizon over the sea

[02:55] Sign

will be together for a long time!

[02:58] Sign

You can even catch
the last boat back after sunset.

[03:03] Aharen

Together for a long time...

[03:06] Ishikawa

Looks like Aharen-san's into it!

[03:09] Raido

*She really seems to be
looking forward to this.*

[03:13] Raido

That makes sense, though.

[03:15] Raido

After all, she's really...

[03:19] Raido

the reincarnation of Robinson Crusoe!

[03:22] Raido

Surviving deserted islands is old hat to her.

[03:26] Raido

*And the best source of nutrition
on a tiny island is, of course, the sea.*

[03:32] Raido

Which means...

[03:34] Raido

Time's a-wasting.

I had better buy a good swimsuit.

[03:42] Others

A swimsuit...?

[03:54] Sato

I can't believe none of us had swimsuits.

[03:57] Aharen

I've only got my school-issued one.

[04:03] Sato

How about this?

[04:06] Aharen

I've never worn a swimsuit
that shows my midriff before...

[04:10] Aharen

Do you think it'll look okay?

[04:12] Sato

It'll be *fine*! Besides, you don't
go to the beach every day.

[04:16] Sato

Why not go for something a little different?

[04:22] Oshiro

Tamanaha-san.

[04:26] Riku

What's up?

[04:30] Oshiro

Oh, I was just thinking this kind of
swimsuit would look good on you.

[04:35] Riku

Hey, yeah! It's cute.

[04:37] Riku

I'll try it on.

[04:39] Oshiro

I only have a competition swimsuit, myself.

[04:42] Oshiro

I'm glad we all decided to go shopping.

[04:45] Riku

Same. My old school didn't have a pool,
so I don't even have one for gym class.

[04:50] Oshiro

Oh, look! That one's cute, too.

[04:53] Riku

It's kinda fun to be close enough

[04:55] Riku

that we can go shopping together.

[04:58] Oshiro

What do you mean?

[05:00] Riku

I've always wanted to do stuff like this.

[05:03] Riku

I'm really grateful you've all been
so nice since I transferred.

[05:10] Oshiro

Let's spend lots more time together, okay?

[05:14] Riku

Yeah!

[05:16] Riku

I know!

[05:18] Riku

How about this one for you, Oshiro-san?

[05:21] Riku

You've got a great body,
so this should be perfect!

[05:24] Oshiro

Wh-What? I don't know about that...

[05:38] Sato

You both look amazing!

[05:40] Oshiro

Y-You really think so?

[05:47] Sato

So cute!

[05:49] Sato

It's perfect!

[05:51] Sato

Since you've got it on,

let me take a picture of it for you!

[05:55] Oshiro

It really suits you!

[05:57] Riku

You look like an idol, Aha-chan!

[05:59] Sato

Okay, pose for me!

[06:05] Sato

Maybe I should send this to Raido-kun.

[06:12] Ishikawa

See anything good?

[06:15] Ishikawa

Not a lot of swimwear options for guys,
and then there's the prices...

[06:19] Raido

How about this?

[06:20] Sign

Wet Suit for Diving

[06:25] Ishikawa

I'll grab our grub.

[06:27] Raido

Thanks.

[06:29] Sign

Sato Hanako

[06:29] Sign

I'm gonna send you a picture
of Aharen-san's swimsuit

[06:32] Raido

This is...

[06:36] Raido

kinda super close-up, isn't it?

[06:39] Sato

Come on, Aharen-san!

[06:41] Sato

You have to back up some! Back up!

[06:49] Raido

And now... I can't even tell where she is.

[06:53] Sato

Okay, this time you're too far away!

[06:56] Sato

You don't have to back up that much.

[07:00] Aharen

This is really embarrassing.

[07:03] Aharen

Maybe I'll save it for the beach.

[07:05] Sato

That makes sense. Sorry.

[07:08] Aharen

Thank you, though, Sato-san.
For helping me pick something out.

[07:13] Sato

No sweat!

[07:14] Sato

Plus, you'll get to show Raido-kun
a new side of you this summer!

[07:19] Aharen

Aw, Sato-san...

[07:21] Aharen

But...

[07:24] Aharen

I'm a little scared of changing.

[07:27] Aharen

I can't help thinking our relationship
might change someday, too.

[07:35] Sato

It'll be okay.

[07:39] Sato

You and Raido-kun have already
changed so much since you first met.

[07:44] Sato

That's the reason you have
what you do now, right?

[07:48] Aharen

You're right. Thanks.

[07:51] Oshiro

If you really feel that way...

[07:54] Riku

Gotta try something different
yourself too, right?

[07:57] Sato

No, I don't!

[08:06] Sato

Hey! We're getting close to the island!

[08:12] Oshiro

It's pretty big.

[08:14] Riku

I've never been to an island like this before!

[08:16] Ishikawa

There's a beach right by
the docks and everything.

[08:20] Raido

This should be fun, huh?

[08:25] Ren

Neenee?

[08:27] Ren

Is Reina-neenee not home today?

[08:30] Eru

No. She went out somewhere with Raido-san.

[08:34] Ren

I wish they'd taken me, too.

[08:38] Eru

That's asking too much. They went with their other friends from school.

[08:43] Eru

Come on, I'll play with you today.

[08:46] Ren

'Kay.

[08:48] Eru

That's right. The idea of crashing a gathering of friends for no real reason...

[08:53] Eru

I can't think of anything so tactless.

[08:55] Eru

But if anything does happen, I need to be prepared

[09:00] Eru

to race to the island at a moment's notice.

[09:03] Eru

I should check if there's a heliport

[09:05] Eru

in case we need to take a helicopter there.

[09:09] Sign

Big Catch

[09:09] Eru

If not, I'll need to charter a boat.

[09:13] Eru

Best to check with the island's town hall to get the specifics.

[09:16] Ren

Eru-neenee, let's watch a movie!

[09:20] Eru

If you insist.

[09:41] Ren

This is scary!

[09:43] Eru

Sure, sure.

[09:49] Eru

What should I do?

[09:51] Eru

What if, on the island...

[09:57] Eru

*Reina gets wrapped up
in some ancient ceremony!*

[09:59] Eru

*You hear about dangerous
rites like that on tiny islands,*

[10:03] Eru

the kind passed down since olden days...

[10:05] Eru

She could get taken captive.

[10:08] Eru

What then?!

[10:19] Ishikawa

Beach time!

[10:23] Ishikawa

Hey, Raido!

[10:25] Ishikawa

Nice swimsuit.

[10:27] Raido

I thought so.

[10:29] Oshiro

We're here!

[10:45] Aharen

Wh-What do you think?

[10:48] Aharen

I look weird, don't I?

[10:51] Raido

Not at all.

[10:53] Raido

You look really cute...

I was almost speechless.

[11:00] Aharen

Thanks...

[11:03] Raido

What? What gives?

[11:04] Sato

Go on, go on!

[11:13] Ishikawa

That's a new swimsuit, right?

[11:15] Sato

O-Of course it is.

[11:17] Sato

Do you realize how long

it's been since I've worn one?

[11:19] Ishikawa

It looks really cute.

[11:23] Sato

Th-Thanks...

[11:27] Ishikawa

We'll have to catch a boat,
so we don't have all day...

[11:29] Ishikawa

So let's get this party started!

[11:48] Riku

Round and round and round and round!

[11:56] Riku

Right there!

[11:57] Ishikawa

You can do it!

[11:58] Sato

Right! To your right!

[12:00] Riku

Now left! Wait, which way? Left!

[12:01] Oshiro

Um...

[12:19] Sign

Festival

[12:24] Sato

This meat is tough.

[12:27] Ishikawa

Well, it was cheap. What can you do?

[12:31] Riku

Summer. The beach.

[12:33] Riku

A co-ed group. A barbecue.

[12:36] Riku

I'm in the normie zone!

[12:40] Riku

This normie meat is delicious!

[12:43] Oshiro

Good, isn't it?

[12:48] Ishikawa

Man, it's getting cloudy.

[12:53] Ishikawa

So much for seeing the sunset.

[13:01] Raido

But...

[13:03] Raido

We had a lot of fun. I'm glad we all came.

[13:07] Oshiro

Yeah. I had a great time.

[13:10] Riku

Me, too!

[13:11] Sato

Yeah, so did I.

[13:14] Ishikawa

The boat should be leaving soon.

[13:17] Raido

Right.

[13:23] Raido

That's... our boat, isn't it?

[13:26] Ishikawa

Wait, for real?

[13:29] Ishikawa

Huh?!

[13:31] Ishikawa

Sorry, guys...

I got the departure time wrong.

[13:37] Ishikawa

And that was... the last boat.

[13:39] Riku

Wait, seriously?!

[13:41] Ishikawa

Seriously.

[13:42] Oshiro

What do we do?

[13:43] Sato

What do we do?!

[13:45] Riku

My mom's gonna be so mad!

[13:47] Oshiro

Try to stay calm, everyone.

[13:52] Ishikawa

I'm so sorry.

[13:54] Raido

This...

[13:55] Raido

This means we're...

[13:57] Sign

John Manjiro

(January 1827–November 1898)

[13:58] Raido

like John Manjiro!

[14:00] Raido

It's said that he and his comrades

[14:02] Raido

had to survive on a deserted island

until help arrived.

[14:12] Raido

After being rescued by an American ship,

[14:15] Raido

he found his fortune in America

before returning to Japan.

[14:20] Raido

Can I really pull something like that off?

[14:23] Raido

"What time is it now?"

[14:27] Raido

Oh crap! I'm terrible at English!

[14:31] Raido

I'd better start studying harder.

[14:34] Ishikawa

I guess we don't have any other choice.

[14:36] Ishikawa

I didn't want to have to do this, but...

[14:38] Raido

You have something in mind?

[14:40] Ishikawa

We'll spend the night
at the island's lodgings.

[14:43] Girls

What?! Spend the night?!

[14:45] Raido

Oh, people actually live here.

[14:47] Ishikawa

Yeah.

[14:48] Ishikawa

Let's go grab what we'll need
at the convenience store.

[14:51] Raido

Good idea.

[14:55] Sign

Home of the best prices! Storch Pochette

[14:57] Sign

Super Point Redemption Event

5-10% Off

[15:03] Raido

Pretty civilized, huh?

[15:08] Ishikawa

We're back!

[15:10] Reina

*We missed the last boat, so we'll be
spending the night on the island.*

[15:15] Eru

Reina won't be coming back today.
She's staying on the island overnight.

[15:21] Eru

The island actually seems pretty developed,

so we don't have anything to worry about.

[15:27] Ren

Raido-niinii's with her and everything.

[15:33] Ishikawa

Man...

[15:35] Ishikawa

I feel seriously bad
about getting us stuck here.

[15:39] Raido

It's okay. We found a place
to stay for a good price.

[15:43] Ishikawa

So, this is our room...

[15:49] Riku

Don't be mad!
I promise I'll be back tomorrow!

[15:52] Riku

I'm sorry!

[15:55] Riku

My friend's here,
so I've gotta go. Talk to you later.

[15:58] Oshiro

What's wrong?

[16:00] Riku

N-Nothing!

[16:03] Riku

*I said she was my friend...
Is that going too far?*

[16:07] Oshiro

Is everything okay with your parents?

[16:09] Riku

My mom's pissed!

[16:11] Oshiro

What about you, Riku-chan?

[16:12] Oshiro

Do you mind being forced to spend
the night with us all of a sudden?

[16:17] Riku

Not at all! It's like something
out of a dream, honestly.

[16:21] Riku

Wait, did you call me Riku-chan?

[16:25] Riku

You called me Tamanaha-san before...

[16:27] Oshiro

It just felt right, I guess.

[16:32] Riku

I'm so happy!

[16:35] Oshiro

Oh, come now. You're overreacting.

[16:38] Oshiro

Say, Riku-chan...

[16:41] Oshiro

Care to join the rest of us in the bath?

[16:45] Sign

Women's Bath

[16:47] Sato

I-I'm so sorry.

[16:48] Sato

I helped him plan things, and...

[16:51] Sato

Is everyone good?

[16:53] Oshiro

Yeah.

[16:54] Oshiro

I think Riku-chan got yelled at, though.

[16:58] Oshiro

But this is kind of fun, isn't it?

[17:02] Sato

It's a relief to hear that.

[17:05] Sato

Aharen-san, did you have a nice time today?

[17:11] (Flashback) Raido

You look really cute...

I was almost speechless.

[17:20] Sato

Good for you!

[17:23] Aharen

It wouldn't have happened
without you, Sato-san.

[17:26] Aharen

Thank you.

[17:28] Sato

Don't mention it.

I just gave you a little push.

[17:31] Sato

You pulled it off by being brave!

[17:35] Sato

*It must be nice to be able
to change like Aharen-san.*

[17:40] (Flashback) Ishikawa

It looks really cute.

[17:42] Sign

Entrance Ceremony

[17:42] Sign

Middle School

[17:42] (Flashback) Ishikawa

Looking cute!

[17:44] Sign

Entrance Ceremony

[17:44] Sign

Elementary
School

[17:45] (Flashback) Ishikawa

You look really cute!

[17:50] Sato

I'm the same as I've always been...

[17:54] Sato

I haven't changed at all.

[18:00] Ren

I remember when you would've
flown straight to the island, Eru-neenee.

[18:04] Eru

I'm sure they're fine.

[18:07] Eru

I can't hover over Reina her entire life.

[18:11] Eru

I need to grow up some
and give Reina her space.

[18:16] Ren

You seem different, Eru-neenee.

[18:19] Eru

Maybe you could do some
growing up yourself, Ren.

[18:22] Eru

Like taking baths on your own, for instance.

[18:26] Ren

But without Reina-neenee,
the house seems so big and lonely!

[18:32] Eru

If you insist...

[18:35] Ren

Thanks, Eru-neenee!

[18:38] Ren

I love you!

[18:41] Eru

I love you too, Ren.

[18:44] Ren

Can I sleep in your room tonight?

[18:46] Eru

Fine, fine. If you insist.

[18:52] Ishikawa

I'm sorry things ended up this way.

[18:56] Raido

Nah, it's all right.

[18:58] Raido

It's not like it's the first time.

[19:01] Raido

We wound up like this
on the camp trip, too.

[19:04] Ishikawa

Dude!

[19:06] Ishikawa

I really like that about you, y'know?

[19:09] Raido

Yeah. Likewise.

[19:12] Raido

I'm pretty grateful, y'know?

[19:18] Ishikawa

Raido, you and Aharen-san had
better be happy together, okay?

[19:23] Raido

We will.

[19:36] Aharen

It's morning... but it's still dark.

[19:41] Aharen

I woke up at a weird time.

[19:45] Sign

Just now

[19:45] Sign

One new message from Raido-kun

[19:53] Aharen

Raido-kun?

[19:55] Raido

Aharen-san.

[19:57] Raido

Sorry. Did I wake you?

[19:59] Aharen

I was up.

[20:02] Aharen

What is it?

[20:03] Raido

Look.

[20:22] Aharen

The sun... the horizon...

[20:26] Aharen

They're touching over the water.

[20:28] Raido

We didn't get to see sunset,
but sunrise is just as good, right?

[20:33] Raido

I'm glad we got to see this.

[20:47] Aharen

Do you think we'll always
be together like this?

[20:54] Raido

I think everybody changes.

[20:59] Raido

Sometimes for better, sometimes for worse.

[21:04] Raido

But however we might change,
I hope we can be together.

[21:11] Aharen

Yeah.

[21:14] Aharen

Thank you.

[21:26] Riku

I'm scared to go home!

[21:28] Riku

I bet my mom's still super mad!

[21:31] Oshiro

A-Are you going to be okay?

[21:33] Sato

Gosh, I can't believe we're leaving.

[21:36] Oshiro

A lot's happened, but it was a fun trip.

[21:39] Raido

It was.

[21:42] Ishikawa

Nah! We're just getting started!

[21:45] Ishikawa

Let's hit the beach again!

[21:47] Riku

Come on, don't be silly...

[21:50] Riku

I don't wanna think about
what'll happen if I'm any later.

[21:53] Ishikawa

It's fine as long as we take
the evening boat back.

[21:55] Ishikawa

Since we're here,
we should make the most of it!

[21:58] Raido

You've got a point.

[22:01] Ishikawa

That's my Raido! I knew you'd get it!

[22:04] Riku

Whoa!

[22:05] Oshiro

Good idea!

[22:09] Sato

But the boat...

[22:12] Sato

Well, I guess I'm already in trouble.

[22:16] Sato

Okay, let's do this!

[22:18] Riku

What?! Guys!

[22:20] Riku

W-Wait for me! I'm coming, too!

[23:56] Sign

Next Time

[23:56] Sign

Running Away From Home, Huh?

Revision #1

Created 2025-11-23 22:13:10 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:13:10 UTC by whimsee